

آن دختر یهودی

خوله حمّدی
مترجم: اسماء خواجه زاده

بیتنا

این کتاب را تقدیم می‌کنم به:
ریما و ندی و احمد
شخصیت‌های داستان که زندگی‌ام را تغییر دادند...
خوله حمدی

«قلب پیامِ خاطرات است
شمشیر خاطرات را در قلب فرومی‌برم و آن را بیرون می‌کشم...»
احمد بخیت

مقدمه مؤلف

با ندی، شخصیت اصلی داستان، در تالار گفتگوهای اینترنتی آشنا شدم. وقتی داستانش را تعریف می‌کرد گریه‌ام می‌گرفت، برای همین از انجمن بیرون زدم اما داستان مرا رها نکرد. مدتی بعد ایدهٔ رمان در ذهنم شکل گرفت و از طریق ایمیل و تلفن با او تماس برقرار کردم و جزئیات بیشتری خواستم و مدت‌ها باهم صحبت کردیم. من از این صحبت‌ها با جامعهٔ بستهٔ یهودی و «یهودیان عرب» آشنا شدم، اما در کنار این‌ها با مسئلهٔ دیگری که اصلاً به ذهنم خطور نمی‌کرد هم آشنا شدم؛ با مقاومت در جنوب لبنان، با عشق و جنگ و مخصوصاً ایمان.

این رمان برگرفته از داستانی واقعی است و بندبند طولانی آن به واقعیت بسته است و شخصیت‌های اصلی‌اش روی این زمین نفس می‌کشیده و می‌کشند، اما تخیل هم در آن دست دارد تا به اسرار و خصوصیات شخصی و مگوا احترام گذاشته شود و شکاف‌های داستان واقعی که صاحب داستان دربارهٔ آن‌ها سکوت کرده مسدود گردد، یا جزئیات و دلایل وقایع مشخص شود.

امیدوارم این داستان قلب هر خواننده را لمس کند و همان تأثیری که بر من داشت بر آنان هم داشته باشد.

خوله حمّدی

گزیده تاریخی

بیشتر یهودیان تونس در اواخر قرن پانزدهم میلادی به آنجا آمدند، اما در کتاب‌های تاریخی آمده است که یهودیان جربه (جزیره‌ای در تونس) ۲۵۰۰ سال پیش، بعد از آتش گرفتن معابدشان از سوی نبوکد نصر، پادشاه بابل و فرمانده سپاه آن‌ها، از مشرق به این جزیره کوچ کرده‌اند. این پادشاه به قدس حمله کرد و یهودیان را از آنجا طرد نمود، زنان و فرزندانشان را به اسارت گرفت و ثروت و اموالشان را غارت کرد و قلمرو یهود را درهم پیچید. به همین دلیل بعضی از این یهودیان در جزیره جادویی جربه اقامت گزیدند و نسل بعد از نسل در آنجا زندگی کرده و حتی مشهورترین عبادتگاه‌های خود «کنیسه غریبه» را آنجا تأسیس کردند. این عبادتگاه در قرن‌های اخیر به قبله یهودیان سراسر جهان تبدیل شده و از قدیمی‌ترین معابد یهودی در آفریقا به شمار می‌آید و می‌گویند یکی از قدیمی‌ترین نسخه‌های تورات آنجاست. یهودیان معابد و مقامات زیادی در کنار مساجد برپا و در مجاورت مسلمانان زندگی کردند، اما تعداد در عصر حاضر تعداد آن‌ها در این جزیره از دو هزار نفر تجاوز نمی‌کند که آن‌ها هم از نوادگان مهاجران اول هستند که به این زمین چنگ زده و تصمیم گرفتند هم‌چنان از اهالی کشور تونس باشند. آن‌ها با ساکنان درآمیختند و چنان عادات و طبع آن‌ها را به خود گرفتند که دیگر از آن‌ها قابل تشخیص نیستند و تنها تفاوتشان با ساکنان اصلی ماندن بر دین آباء و اجدادی‌شان است.

درباره نویسنده

خوله حمدي نویسنده تونسی متولد ۱۹۸۴ م. و استاد دانشگاه فناوری اطلاعات در دانشگاه ملک سعود ریاض است. او مدرک مهندسی صنایع و فوق لیسانس خود را از مدرسه «المناجم» در شهر سنت اتین فرانسه و دکترای تحقیقات عملیات (یکی از رشته های ریاضیات تطبیقی) خود را از دانشگاه فناوری تروای فرانسه گرفته است... آثار او عبارت اند از:

۱. این المفر

۲. فی قلبی انشی عبرية (کتاب حاضر)؛ که در سال ۲۰۱۲ منتشر شده و برگرفته از داستان واقعی دختری یهودی. تونسی به نام «نُدی» است.

۳. غربة الیاسمین

کتاب حاضر که یکی از پرفروش ترین رمان های عربی است و تاکنون ۴۷ بار تجدید چاپ شده، عاشقانه های زنی یهودی و مردی مسلمان را به زبانی ساده روایت می کند.

اسماء خواجه زاده

پاییز ۱۳۹۷